

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Lecția 23 –Un scafandru cu dorsală de rechin

Paula și Philipp dezleagă enigma așa-numitului rechin descoperind încă o dată o escrocherie. Inițial, motivul acestei înscenări nu le este clar, dar primesc un ajutor nesperat de la bufnița Eulalia

Aflați în căutarea surferului dispărut, Paula și Philipp întâlnesc un scafandru dezlegând astfel misterul rechinului. Scafandru a băgat cu dorsala de rechin în spinare jumătate de Hamburg în sperieți. Pentru ce a făcut-o oare? Eulalia, care a apărut între timp și ea la Hamburg, poate da o mână de ajutor. Și ea a făcut o descoperire.

Eulalia explică prin observația făcută **forma verbului la trecut**. O atenție specială merită aici **formarea participiului**.

Manuskript der Folge 23

Deutsche Welle și Institutul Goethe vă prezintă *Radio D*, de Herrad Meese, curs radiofonic de limba germană pentru începători din *Redacția D*.

Moderator

Bun venit la cel de-al 23-lea episod al cursului radiofonic de limba germană *Radio D*.

Cei doi redactori ai noștri, Paula și Philipp, se află încă în portul Hamburg, deoarece se zice că acolo ar fi apărut un rechin care terorizează oamenii. Cum poate vă amintiți, cei doi au văzut o planșă de surfing care arăta de parcă ar fi fost retezată de dinții unui rechin. Surferul a dispărut, iar Paula și Philipp au pornit în căutarea lui.

Depart de mulțimea adunată în port, reporterii au dat peste o școală de surfing și scufundat sportiv și speră să obțină acolo informații despre surfer.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... die Reportage.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Moderator

Asculțați prima scenă. Cum reacționează omul de la școala de surfing? Ce părere aveți? De ce reacționează așa?

Szene 1: Surfschule an der Elbe

Paula

Ach ne, sieh mal, was steht denn **da**?

Philipp

Surfen und tauchen.

Paula

Vielleicht finden wir hier den Surfer.

Philipp

Hallo? Hallo, ist da jemand?

Paula

Guten Tag, wir suchen einen Surfer.

Mann von der Surfschule

Sehr originell.

Wir verleihen Surfbretter, keine Surfer.

Surfen müssen Sie schon selbst.

Philipp

Wir haben ein Surfbrett gesehen. Das hat ein Hai kaputtgebissen.

Mann von der Surfschule

Was haben Sie gesagt?

Ein Hai? Hier in Hamburg? So ein Blödsinn.

Das haben Sie wohl in der Hamburger Zeitung gelesen, oder?

Ich muss arbeiten. Tschüs.

Moderator

Omul de la școala de surfing e morocănos și prost dispus și reacționează ca atare. Dar de ce? Eu bănuiesc că e așa pentru că ori are ceva de ascuns și vrea să scape cât mai repede de cei doi, ori și-a dat seamă că nu sunt clienți și nu vor să închirieze nimic. Pentru că, imediat după ce l-a salutat, Paula i-a spus că ei doi îl caută pe un surfer.

Paula

Guten Tag, wir suchen einen Surfer.

Moderator

Cam în bătaie de joc, omul le spune că acolo se pot închiria **planșe de surfing**, dar nu surferi.

Mann von der Surfschule

Wir verleihen Surfbretter, keine Surfer.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Mann von der Surfschule

Surfen müssen Sie schon selbst.

Philipp

Wir haben ein Surfbrett gesehen.

Philipp

Wir haben ein Surfbrett gesehen. Das hat ein Hai kaputtgebissen.

Mann von der Surfschule

Ein Hai? Hier in Hamburg? So ein Blödsinn.

Mann von der Surfschule

Das haben Sie wohl in der Hamburger Zeitung gelesen, oder?

Mann von der Surfschule

Ich muss arbeiten. Tschüs.

Moderator

Nu știm ce-l determină pe acest om să o înțeleagă greșit pe Paula. Nu știm nici de ce, după aceea, adaugă cât se poate de nepoliticos că, dacă vor să facă surfing, trebuie s-o facă singuri.

Moderator

Fără să se piardă cu firea, Philipp face o nouă încercare de a obține informații, aducând vorba despre planșa de surfing pe care au văzut-o el și Paula.

Moderator

Philipp spune că planșa de surfing arăta ca retezată de dinții unui rechin.

Moderator

Philipp spera că omul va fi impresionat de descriere. Nu era exclus ca el să-l cunoască pe surferul dispărut și, poate, accidentat. Dar n-a nimerit-o. Omul consideră toate astea o tâmpenie.

Moderator

Și își exprimă bănuiala că au citit așa ceva într-un ziar din Hamburg.

Moderator

Apoi le spune că el are de lucru și se desparte de cei doi reporteri destul de brusc.

Moderator

Philipp și Paula pleacă de la școala de surfing și scufundat sportiv cu sentimentul confuz că ceva nu e chiar în regulă și își continuă tăcuți plimbarea de-a lungul râului. După

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

câțiva metri aud un plescăit puternic, ca și cum cineva ar ieși din apă. Și, într-adevăr, din apă iese un scafandru.

Philipp
Radio D ...

Paula
... die Reportage.

Moderator

Ascultați scena și încercați să stabiliți legătura dintre scafandru – TAUCHER – și aripa de rechin – HAIFLOSSE. În felul acesta vă apropiați de soluția enigmei rechinului din portul Hamburg.

Szene 2: Der Taucher

Philipp
Den will ich aus der Nähe sehen.

Paula
Wen?

Philipp
Den Taucher. Da ist ein Taucher.

Paula
Pst. Leise. Wir müssen leise sein.

Philipp
Paula, das glaub ich nicht. Nein, das glaub ich nicht.
Der Taucher hat ...

Paula
Was denn? Ich sehe nichts.

Philipp
Der Taucher hat eine Hai ..., eine Haiflosse.

Paula
Wie bitte? Ich verstehe nichts. Eine Haiflosse?

Philipp
Ja, der hat eine Haiflosse.

Moderator

Scafandrul are așadar o aripă de rechin. V-ați imaginat cumva că și-a montat-o pe spate? Dacă da, ați ghicit corect.

Vă puteți imagina și că, atunci când e în apă și din apă nu se vede decât aripa de rechin, se poate crede că e chiar un rechin. În orice caz, de la distanță. Dar Philipp vrea să știe mai exact despre ce este vorba. Vrea să-l vadă mai de aproape pe omul care a ieșit din apă.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Den will ich aus der Nähe sehen.

Moderator

Paula nu știe despre ce vorbește Philipp și îl întreabă, aflând astfel că Philipp vede un scafandru.

Paula

Wen?

Philipp

Den Taucher. Da ist ein Taucher.

Moderator

Ca să-l poată vedea mai de aproape, Philipp și Paula trebuie să treacă printr-un tufiș, iar zgomotul crengilor i-ar putea da de gol. De aceea, Paula îi atrage atenția lui Philipp că trebuie să umble încet.

Paula

Pst. Leise. Wir müssen leise sein.

Moderator

Pe cât se pare, Philipp poate vedea mai bine decât Paula și observă că scafandru are o aripă de rechin.

Philipp

Der Taucher hat eine Hai ..., eine Haiflosse.

Moderator

Philipp repetă propoziția foarte tare. Scafandru aude și o ia la fugă. Philipp și Paula se iau după el. Din păcate, Philipp se împiedecă și cade, astfel încât nu mai e sigur că-l pot ajunge.

Pe neașteptate aud un zgomot cunoscut. Cine le face surpriza de a apărea lângă ei?

Szene 3: Eulalia fliegt ein

Paula

Hallo Eulalia – wie bist du denn hierher gekommen?

Eulalia

Geflogen natürlich.

Ich bin von Berlin hierher geflogen.

Und ich habe etwas sehr Interessantes gesehen.

Moderator

Este Eulalia, bufnița vorbitoare, care apare pe neașteptate. Paula vrea să știe cum a ajuns Eulalia de la Berlin aici.

Paula

Hallo Eulalia – wie bist du denn hierher gekommen?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Eulalia

Geflogen natürlich.
Ich bin von Berlin hierher geflogen.

Moderator

Ca și când ar fi lucrul cel mai firesc din lume, Eulalia le spune că a venit în zbor.

Moderator

Cum a reușit Eulalia să străbată o distanță atât de mare ca aceea de la Berlin până la Hamburg rămâne secretul ei. Tot așa și **ce** a văzut interesant.

Eulalia

Und ich habe etwas sehr Interessantes gesehen.

Moderator

În timp ce ea le povestește lui Philipp și Paula ce a văzut interesant, să vedem dacă profesorul are să ne povestească și el nouă ceva interesant.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

Moderator

Eulalia a văzut ceva. Ea nu ne destăinuiește ce a văzut, dar, cel puțin, știm că e ceva ce s-a petrecut în trecut.

Professor

Da. Despre asta vreau să vă vorbesc astăzi. Este vorba de o posibilitate de a vorbi în germană despre trecut și anume de timpul perfect.

Povestea începe cu planșa de surfing pe care au văzut-o Philipp și Paula. Ascultați încă o dată și încercați să distingeți în propoziție cele două verbe

Sprecher

Wir haben ein Surfbrett gesehen.

Moderator

Am auzit verbul HABEN – a avea –și verbul SEHEN – a vedea.

Professor

Exact. Mai întâi ați auzit verbul auxiliar HABEN, cu ajutorul căruia se formează perfectul. Al doilea verb – SEHEN – l-ați auzit la participiul II, cel de-al doilea element cu care se formează perfectul. Fiți atenți la prefixul **ge-**.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecherin

sehen – gesehen

Sprecher

Wir haben ein Surfbrett gesehen.

Moderator

Perfectul se formează așadar în germană cu verbul auxiliar HABEN și cu participiul II al celui de-al doilea verb.

Professor

Da, dar aici trebuie să fac o diferență. Cele mai multe verbe au la participiul II prefixul **ge-** și un sufix care se adaugă la rădăcină. În cazul verbelor neregulate, sufixul este **-en**, ca acela al infinitivului.

Ascultați două exemple cu verbele SEHEN – a vedea – și LESEN – a citi.

Philipp

Wir haben ein Surfbrett gesehen.

Mann von der Surfschule

Das haben Sie wohl in der Hamburger Zeitung gelesen, oder?

Moderator

Există și alte forme ale participiului II?

Professor

Da, în cazul verbelor regulate, la rădăcina verbului se adaugă terminația **-t**, ca la persoana a treia singular a verbului.

Sprecherin

sagen – gesagt

Sprecher

Was haben Sie gesagt?

Professor

De conjugat se conjugă numai verbul HABEN. Participiul II rămâne întotdeauna neschimbat și se pune la sfârșitul propoziției.

Eulalia

Und ich habe etwas sehr Interessantes gesehen.

Moderator

Dar ce e cu Eulalia?

Professor

Știm că ea s-a deplasat, a venit de la Berlin la Hamburg. Iar unele verbe germane, în special cele care indică mișcare, formează perfectul cu verbul auxiliar **SEIN** – a fi. De exemplu, verbul KOMMEN – a veni.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecherin

kommen – gekommen

Sprecher

Sie ist von Berlin gekommen.

Eulalia

Geflogen natürlich.

Ich bin von Berlin hierher geflogen.

Moderator

În încheiere vreau să pun o întrebare ascultătoarelor și ascultătorilor noștri. Cum sună la infinitiv verbul care, în exemplul următor, e la participiul II?

Professor

Infinitivul este FLIEGEN – a zbura. Din păcate, eu nu pot să zbor.

Moderator

Nu face nimic. Vă mulțumesc, totuși. Iar dumneavoastră puteți asculta încă o dată scenele.

Ascultați prima scenă, de la școala de surfing.

Paula

Ach ne, sieh mal, was steht denn **da**?

Philipp

Surfen und tauchen.

Paula

Vielleicht finden wir hier den Surfer.

Philipp

Hallo? Hallo, ist da jemand?

Paula

Guten Tag, wir suchen einen Surfer.

Mann von der Surfschule

Sehr originell.

Wir verleihen Surfbretter, keine Surfer.

Surfen müssen Sie schon selbst.

Philipp

Wir haben ein Surfbrett gesehen. Das hat ein Hai kaputtgebissen.

Mann von der Surfschule

Was haben Sie gesagt?

Ein Hai? Hier in Hamburg? So ein Blödsinn.

Das haben Sie wohl in der Hamburger Zeitung gelesen, oder?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ich muss arbeiten. Tschüs.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Moderator

Ascultați acum cum îl descoperă Paula și Philipp pe scafandru.

Philipp

Den will ich aus der Nähe sehen.

Paula

Wen?

Philipp

Den Taucher. Da ist ein Taucher.

Paula

Pst. Leise. Wir müssen leise sein.

Philipp

Paula, das glaub ich nicht. Nein, das glaub ich nicht.
Der Taucher hat ...

Paula

Was denn? Ich sehe nichts.

Philipp

Der Taucher hat eine Hai ..., eine Haiflosse.

Paula

Wie bitte? Ich verstehe nichts. Eine Haiflosse?

Philipp

Ja, der hat eine Haiflosse.

Moderator

Și acum ascultați cum sosește Eulalia.

Paula

Hallo Eulalia – wie bist du denn hierher gekommen?

Eulalia

Geflogen natürlich.
Ich bin von Berlin hierher geflogen.
Und ich habe etwas sehr Interessantes gesehen.

Moderator

În episodul viitor veți afla ce a văzut Eulalia și cum încercă Philipp s-o cunoască pe Paula ceva mai bine.

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Ayhan

Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle